



Begegnung – Bildung – Beratung
Rencontre – Formation – Consultation

Rapport annuel

2009

Jahresbericht

Oberer Quai 12/22
quai du Haut 12 22
2503 Biel/Bienne

032 322 50 20
info@multimondo.ch
www.multimondo.ch



Schweizerisches Qualitätszertifikat für Weiterbildungsinstitutionen
Certificat suisse de qualité pour les institutions de formation continue
Certificato svizzero di qualità per istituzioni di formazione continua

Die Schweiz ist ein Einwanderungsland!

Bericht des Präsidenten

Unsere Gesellschaft ist stark von Migration geprägt und in hohem Masse auf den Beitrag der ausländischen Bevölkerung angewiesen. Das Bevölkerungswachstum der Schweiz in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist vor allem auf Eingewanderte oder deren Nachkommen zurückzuführen. Rund ein Viertel der heutigen Gesamtbevölkerung ist seit 1945 in die Schweiz eingewandert oder sind Nachkommen von Immigranten. Migrantinnen und Migranten haben sich in der Schweiz nicht nur niedergelassen, sondern auch Wurzeln geschlagen. Inzwischen ist jede dritte Eheschliessung eine binationale Verbindung und jede vierte Arbeitsstunde wird von ausländischen Erwerbstätigen geleistet.

Unter diesen Vorzeichen ist eine erfolgreiche Integration mitbestimmend für die Zukunft des Wirtschaftsstandorts Schweiz und für den gesellschaftlichen Zusammenhalt. In diesem Sinne stellt die Integrationsförderung ganz klar eine Investition in die Zukunft unseres Landes dar. Angesichts der Tatsache, dass die Schweiz einen der höchsten Ausländeranteile Europas sowie eine überdurchschnittlich hohe Lebensqualität und Wirtschaftskraft aufweist, kann die Integration der Zugewanderten insgesamt als erfolgreich bezeichnet werden. Dennoch bestehen nach wie vor Integrationsdefizite sowohl bei Teilen der ausländischen Bevölkerung als auch in der Aufnahmegesellschaft.

Hier setzt das 2008 in Kraft getretene neue Ausländergesetz an: Die Integrationsförderung wird als hoheitliche Kernaufgabe definiert, an der alle staatlichen Ebenen mitwirken, und zwar in enger Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern sowie den Nichtregierungs- und Ausländerorganisationen. In diesem Sinne engagiert sich MULTIMONDO seit 1998 in unserer Region für die Integration von Zugewanderten. Gestützt auf Leistungsverträge des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel-Bienne sowie mit der Unterstützung der Kirchen und weiterer zivilgesellschaftlicher Kreise betreibt MULTIMONDO ein Kompetenzzentrum für Integration mit Angeboten in den Bereichen Begegnung, Bildung und Beratung.

Im Berichtsjahr wurde der in den letzten Jahren eingeleitete Professionalisierungsprozess konsequent weiter verfolgt. Namentlich verabschiedete die Mitgliederversammlung im Mai neue Vereinsstatuten. Darin werden der Zweck und die Aufgaben von MULTIMONDO breiter gefasst. Mit den neuen Statuten gab sich der Verein auch einfachere Strukturen. Im Zentrum steht eine klare Trennung zwischen der strategischen und der operativen Ebene. Während die Mitgliederversammlung und der Vorstand die strategische Ausrichtung und die Rahmenbedingungen festlegen, trägt die Geschäftsstelle die Verantwortung für das Tagesgeschäft und die laufenden Projekte.

Die Schweiz ist ein Einwanderungsland!

Bericht des Präsidenten

Gestützt auf die neuen Statuten wählte die Mitgliederversammlung im Mai auch einen neuen Vorstand. Dieser konstituierte sich an seinen ersten Sitzungen im Mai und Juni wie folgt:

- Thomas Minger, Präsident;
- Sonja Gurtner, Vizepräsidentin;
- Luigi Bertoli, Personal;
- Marlise Hertig, Finanzen;
- Catherine Marchand, Beirat;
- Philipp Rentsch, Asylfragen;
- Noël Tshibangu, Projekte.

Weitere Vorstandssitzungen fanden im September und im November statt. Im Rahmen einer halbtägigen Klausur im Oktober nahm der Vorstand einen Strategieprozess in Angriff, um für die nächsten vier bis sechs Jahre die strategischen Zielsetzungen festzulegen. Im Wesentlichen strebt der Vorstand eine stärkere regionale Verankerung von MULTIMONDO sowie einen Ausbau im Bildungs- und Beratungsbereich an. Weitere Akzente will der Vorstand bei der Personalentwicklung und der Öffentlichkeitsarbeit setzen. Zu überprüfen ist auch die heutige Standortsituation (Oberer Quai 12 und 22). Gestützt auf diese strategischen Zielsetzungen befindet sich ein Aktionsplan in Vorbereitung.

Schliesslich fand im Oktober eine erste Sitzung des neuen Beirats statt. Durch den Einbezug der Migrationsbevölkerung sowie politischer, wirtschaftlicher und zivilgesellschaftlicher Akteure im Beirat soll eine breitere Abstützung der Arbeit von MULTIMONDO erreicht werden.

Der Vorstand dankt allen Personen, die sich für MULTIMONDO einsetzen: namentlich den Behörden des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel-Bienne, den reformierten und katholischen Kirchgemeinden, allen Benevol-Mitarbeitenden, dem Personal der Geschäftsstelle.

Im Namen des Vorstands

Thomas Minger

La Suisse est un pays d'immigration!

Rapport du président

Fortement marquée par le phénomène de la migration, notre société dépend aujourd'hui, dans une large mesure, des apports de la population étrangère. Durant la deuxième moitié du 20^e siècle, la croissance démographique en Suisse est essentiellement due aux immigrants et à leurs descendants. Environ un quart de la population suisse actuelle se compose de personnes ayant immigré dans notre pays à partir de 1945 ou de descendants d'immigrants. Ces migrantes et migrants non seulement se sont établis en Suisse, mais y ont également développé des racines. Aujourd'hui, un mariage sur trois constitue une liaison binationale et une heure de travail sur quatre est fournie par un-e salarié-e étranger/ère.

Dans ces conditions, une intégration réussie s'avère déterminante pour l'avenir de la place économique suisse et pour la cohésion sociale. A cet égard, la promotion de l'intégration représente sans nul doute un investissement dans l'avenir de notre pays. Compte tenu du fait que la Suisse possède l'une des plus fortes proportions d'étrangers d'Europe, une qualité de vie et une puissance économique élevées, l'intégration de la population migrante peut être qualifiée de réussie. Il subsiste néanmoins des déficits en matière d'intégration, aussi bien au sein d'une partie de la population étrangère que dans la société d'accueil.

C'est ici qu'intervient la Loi sur les étrangers entrée en vigueur en 2008 : la promotion de l'intégration y est définie comme une tâche prioritaire qui concerne tous les niveaux étatiques, et à laquelle tous les partenaires sociaux, les organisations non gouvernementales et les communautés étrangères sont invités à collaborer. Ainsi, depuis 1998, MULTIMONDO s'engage pour l'intégration des migrants dans notre région. Sur la base de contrats de prestations de la Confédération, du canton de Berne et de la ville de Bienne ainsi qu'avec le soutien des églises et d'autres milieux de la société civile, MULTIMONDO gère un centre de compétence de l'intégration et propose des offres dans les domaines de la rencontre, de la formation et de la consultation.

Durant l'année sous revue, le processus de professionnalisation entamé au cours des dernières années s'est poursuivi de manière conséquente. En mai, l'assemblée générale a notamment approuvé de nouveaux statuts, qui définissent de manière plus large le but et les tâches de MULTIMONDO. Les structures y sont également simplifiées : il existe désormais une séparation claire entre le niveau stratégique et le niveau opérationnel. L'assemblée générale et le comité fixent l'orientation stratégique et les conditions cadres, tandis que la direction porte la responsabilité des affaires courantes et des projets en cours.

La Suisse est un pays d'immigration!

Rapport du président

Sur la base des nouveaux statuts, l'assemblée générale du mois de mai a également élu un nouveau comité. Lors des premières séances tenues en mai et en juin, celui-ci s'est constitué comme suit :

- Thomas Minger, président;
- Sonja Gurtner, vice-présidente;
- Luigi Bertoli, personnel;
- Marlise Hertig, finances;
- Catherine Marchand, conseil consultatif;
- Philipp Rentsch, asile;
- Noël Tshibangu, projets.

D'autres séances de comité ont eu lieu en septembre et en novembre. Dans le cadre d'un séminaire d'une demi-journée organisé au mois d'octobre, le comité a mis en route un processus stratégique en vue de fixer les objectifs pour les quatre à six prochaines années. Pour l'essentiel, le comité vise un meilleur ancrage de MULTIMONDO dans la région ainsi qu'un élargissement des domaines de la formation et de la consultation. Il veut également mettre l'accent sur le développement du personnel et les relations publiques. Enfin, il va examiner la question de la localisation actuelle (quai du Haut 12 et 22). Un plan d'action basé sur ces objectifs stratégiques est en préparation.

Dernier point : en octobre a eu lieu la première séance du nouveau conseil consultatif. L'implication de la population migrante ainsi que d'acteurs issus des milieux de la politique, de l'économie et de la société civile a pour but de créer une base de soutien plus large pour les activités de MULTIMONDO.

Le comité remercie toutes les personnes qui s'engagent pour MULTIMONDO : en particulier les autorités de la Confédération, du canton de Berne et de la ville de Bienne, les paroisses réformées et catholiques, tous/toutes les collaborateurs/trices bénévoles ainsi que le personnel de la direction.

Au nom du comité
Thomas Minger

Auch im Jahr 2009 war das Thema Integration oft in den Medien präsent. Integration ist keine einmalige Aktion sondern ein Prozess. Einheimische und Zugewanderte begegnen sich in ihren Gemeinsamkeiten und in ihren Unterschiedlichkeiten und müssen Offenheit und Dialogbereitschaft aufbringen, damit Integration gelingt. Eines der Ziele von MULTIMONDO ist und bleibt, das friedliche Zusammenleben aller EinwohnerInnen von Biel/Bienne und Umgebung und eine zweisprachige, multikulturelle und offenen Stadt und Region zu unterstützen.

In diesem Jahr konnte MULTIMONDO seine Dienstleistungen im Integrations- und Migrationbereich weiterhin bedarfsgerecht weiterentwickeln. Inhaltlich wurde das Alte bewahrt und mit neuen MitarbeiterInnen und klar definierten Strukturen, das Neue in die Tat umgesetzt. Das MULTIMONDO hat sich dieses Jahr definitiv von einer anfänglich kleinen Organisation mit sehr viel ehrenamtlicher Mitarbeit zu einer Institution für eine breite Bevölkerung entwickelt. Konkret wurde dies sichtbar:

- im Aufbau der Sprachintegrationsspielgruppe als Ergänzung zum Kinderhütendienst
- in der Weiterentwicklung unserer Sprachkurse
- in der Eröffnung der Anlaufstelle gegen Rassismus
- in der Anpassung der Statuten an die neuen Anforderungen von MULTIMONDO und durch die Wahl von einem neuen Vorstand
- in der Übernahme der Finanzbuchhaltung auf Betriebsebene

Mit einem Abschlussfest im Juni ging auch das 10 - jährige Jubiläum zu Ende, welches im Rahmen unserer Veranstaltungsangebote stattfand. Auch dieses Jahr konnten wir mehrere gut besuchte Anlässe durchführen. Erwähnt sei hier eine Auswahl: Wie gründe ich einen Verein, Binationale Paare, das neue Ausländerrecht sowie die Infoveranstaltung: Reinigen in der Schweiz.

MULTIMONDO bietet neben den Dienstleistungen für unsere Adressaten der Beratung, Begegnung und Bildung, auch immer wieder Menschen die Möglichkeit in die Arbeitswelt einzusteigen. Ein Praktikaplatz im Kinderhütendienst, ein Einsatzplatz von Flic-Flac der Caritas Bern, Schnupperpraktikas, sowie die Möglichkeit, als freiwillige MitarbeiterInnen zu arbeiten, ist die konkret gelebte Integration innerhalb von MULTIMONDO.

Für das entgegengebrachte Vertrauen herzlichen Dank an Alle, die beigetragen haben MULTIMONDO zu dem zu machen, was es heute ist. Das Kompetenzzentrum Integration, **MULTIMONDO – Begegnung-Bildung-Beratung** nimmt mit Zuversicht die kommenden Herausforderungen an.

Jürg Walker

Il n'est pas étonnant qu'en 2009 également, le thème de l'intégration ait été si souvent évoqué dans les médias ; car l'intégration, loin d'être une action unique, est un processus permanent. Des personnes d'origine suisse et issues de la migration se rencontrent pour partager leurs points communs, mais aussi leurs différences ; pour que l'intégration réussisse, elles doivent se montrer ouvertes et prêtes à dialoguer. L'un des buts de MULTIMONDO a toujours été de promouvoir la coexistence pacifique de tous les habitants de Bienne et environs, une région bilingue, multiculturelle et ouverte au monde.

Au cours de l'année sous revue, MULTIMONDO a continué à développer ses prestations dans les domaines de l'intégration et de la migration, conformément aux besoins de la population. Au niveau du contenu, nous avons conservé l'ancien et mis en œuvre le nouveau avec de nouvelles personnes et des structures mieux définies. Cette année, MULTIMONDO a achevé sa mutation : d'une petite organisation de bénévoles, elle a passé à une véritable institution destinée à une large population. Concrètement cela signifie :

- La mise sur pied d'un groupe de jeux pour l'intégration par le dialogue, en complément du service de garderie
- Le développement continu de nos cours de langue
- L'ouverture d'une antenne contre le racisme
- L'adaptation des statuts aux nouvelles exigences de MULTIMONDO et la nomination d'un nouveau comité
- La gestion propre de la comptabilité

Le jubilé des dix ans de MULTIMONDO s'est achevé par une fête en juin, qui clôturait une série de manifestations intégrées à notre offre. Des sujets tels que la création d'une association, les couples binationaux, la nouvelle loi sur les étrangers et l'art de nettoyer en Suisse ont connu un franc succès.

En plus de ses prestations, MULTIMONDO offre également des possibilités d'insertion dans le monde du travail : une place de stage au service de garderie, un engagement de Flic-Flac de Caritas Berne, des stages pratiques de découverte, engagement comme bénévole, autant d'occasions de vivre concrètement l'intégration au sein de MULTIMONDO.

Je remercie très sincèrement toutes les personnes qui ont contribué à faire de l'institution MULTIMONDO ce qu'elle est devenue aujourd'hui et qui m'ont témoigné leur confiance.

L'association **MULTIMONDO – rencontre – formation – consultation** est prête à relever les défis à venir.

Jürg Walker

Kompetenzzentrum Integration (KZI)

Es wurden dieses Jahr rund 1000 Kurzberatungen durchgeführt, von welchen 500 statistisch erfasst wurden. Zwei Drittel der Beratungen wurden persönlich durchgeführt, ein Drittel telefonisch. Nur wenige Anfragen kamen per E-Mail.

Es richteten sich mehrheitlich ansässige Personen mit Migrationshintergrund an das KZI. 20 Prozent der Anfragen kamen von SchweizerInnen, insbesondere von VertreterInnen von Regelstrukturen und Schweizer Institutionen. Die Anfragen stammten in erster Linie von in Biel wohnhaften Personen, zunehmend können auch solche aus der Region verzeichnet werden.

Etwa die Hälfte der Fragen betraf das Thema Sprache, gefolgt von juristischen Beratungen sowie von Fragen zum Thema Arbeit und Bildung (Stellensuche, Ausbildungsmöglichkeiten, usw.). Auch Fragen zu Migration und Integration standen im Zentrum der diesjährigen Beratungstätigkeit (Aufenthaltsstatus, Familiennachzug, Erklären von behördlichen Schreiben, Einbürgerung). Schliesslich wurden auch Beratungen zu finanziellen Fragen (z. B. Schulden, Rechnungen), Beziehung (binationale Ehen, Scheidungen), Wohnen, Rassismus/Diskriminierung, Kultur/Religion sowie Projektberatungen durchgeführt.

Das Kompetenzzentrum vermittelte Informationen sowie geeignete Stellen oder Fachpersonen wie etwa der Schreibservice oder spezialisierte Beratungsstellen.

In Bezug auf die Herkunft der KlientInnen ergibt sich folgende prozentuale Zusammensetzung (nach Region): 22% stammen aus Europa, 10% aus Nordafrika, 40% aus Afrika südlich der Sahara, je 4-5% Prozent aus Asien, dem Nahen Osten und Mittel- und Südamerika. Von 4% der Personen ist die Herkunft unbekannt. Der Anteil der Einheimischen beträgt 10 Prozent, derjenige der SchweizerInnen (inkl. Eingebürgerte) rund 25 Prozent.

Das Kompetenzzentrum funktioniert in enger Zusammenarbeit mit der Stadt Biel und in Bezug auf die Projektberatungen mit dem Kanton Bern.

Als Mitglied der Kofi – Konferenz der Kompetenzzentren in der Schweiz, besuchten wir die verschiedenen Veranstaltungen. Ebenso die Tagungen der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus, des Bundesamtes für Migration, sowie die Integrationskonferenzen des Kanton Bern. Mit unserer städtischen Fachstelle für Integration und dem Netzwerk in Biel waren wir selbstverständlich ständig in Kontakt und arbeiteten an den verschiedenen Themen und Veranstaltungen. Die Kontakte zu den verschiedenen communities fanden vor allem über die internen Aktivitäten und persönliche Kontakte statt.

Anne Aufranc-Kilcher, Jürg Walker

Centre de compétence de l'intégration (CCI)

Près de 1000 consultations brèves ont été données durant l'année sous revue, dont 500 ont été saisies à des fins statistiques. Les deux tiers ont fait l'objet d'un entretien personnel, un tiers se sont déroulées par téléphone. Seules quelques demandes ont été adressées par courriel.

La plupart des personnes qui se sont adressées au CCI sont des résident-es issu-es de la migration. 20 pour-cent sont des Suisse-sse-s, en particulier des représentant-es de structures légales et d'institutions suisses. Les demandes provenaient en premier lieu de personnes habitant Bienne ; on note un accroissement des demandes émanant de la région.

Environ la moitié des questions concernaient le thème de la langue ; les consultations juridiques venaient en second lieu, suivies des questions sur le travail et la formation (recherche d'emploi, possibilités de formation, etc.). Les questions relatives à la migration et à l'intégration ont également occupé une place importante (statut de séjour, regroupement familial, compréhension de lettres officielles, naturalisation). Les questions financières (p.ex. les dettes ou les factures), les relations (mariages binationaux, divorces), le logement, le racisme/la discrimination, la culture/la religion ainsi que les projets figurent également parmi les motifs de consultation.

Le centre de consultation a également fourni des informations et orienté les client-es vers des instances appropriées ou des personnes spécialisées tels que par exemple le service d'écriture ou les services de consultation spécialisés.

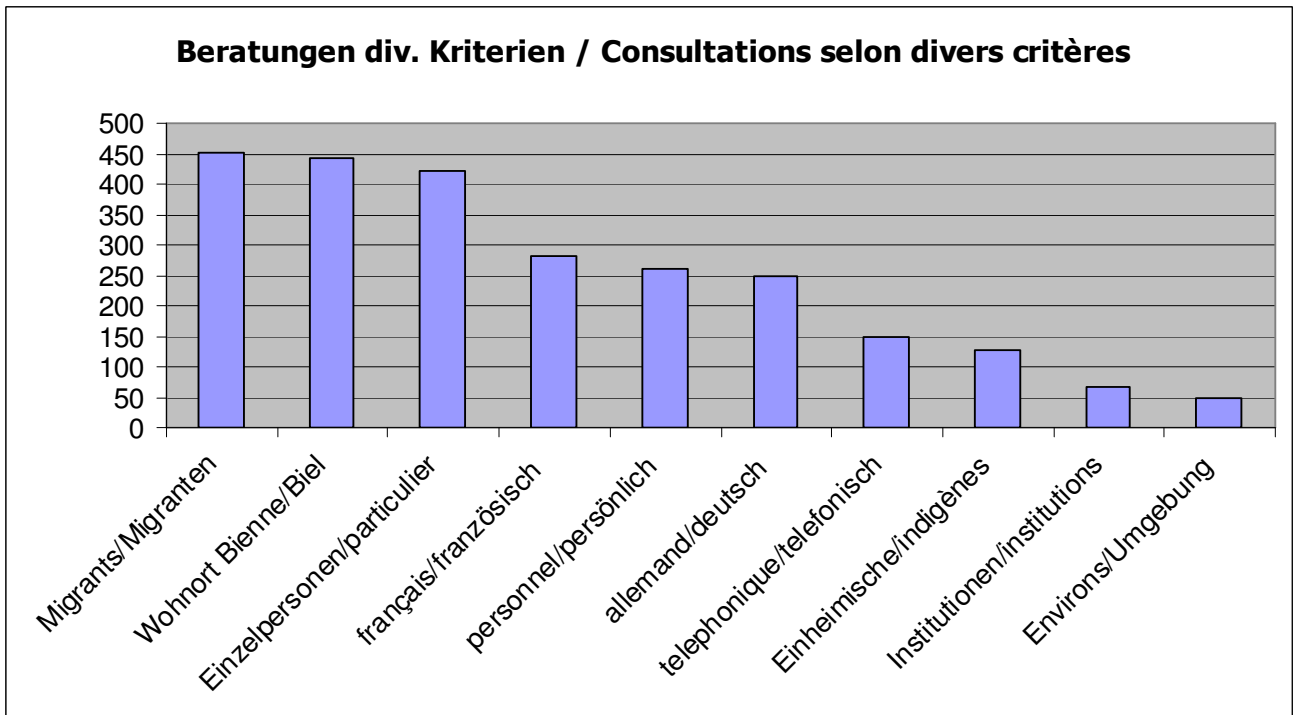
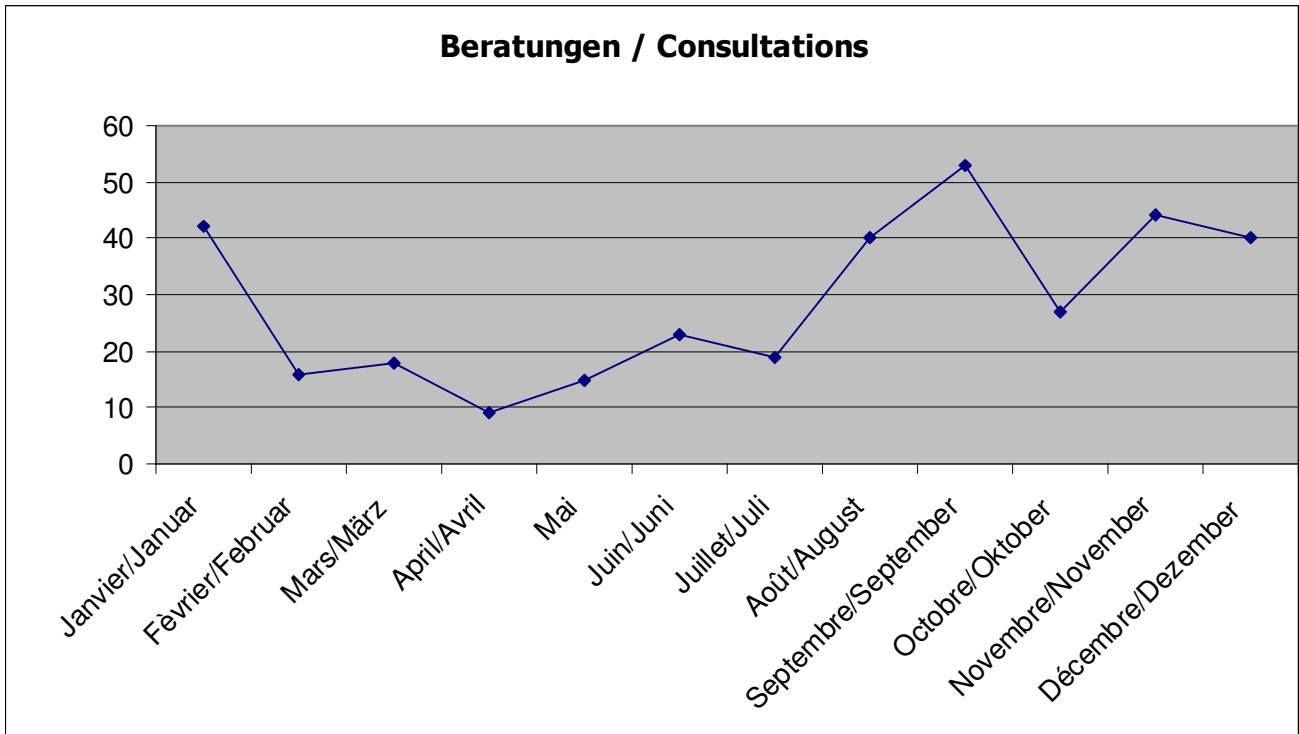
Les client-es provenaient des régions suivantes : Europe : 22% ; Afrique du Nord : 10% ; Afrique centrale et du Sud : 40% ; Asie, Proche-Orient, Amérique Centrale et du Sud : 4 – 5% pour chacune de ces régions ; origine inconnue : 4%. La part de la population indigène est de 10%, alors que celle des Suisse-sse-s (y.c. les personnes naturalisées) représente environ 25%.

Le Centre fonctionne en étroite collaboration avec la ville de Bienne et, pour la consultation en matière de projets, avec le canton de Berne.

Nous avons participé aux diverses manifestations de la CoSi – Conférence suisse des services spécialisés dans l'intégration – en tant que membres de cette dernière. Nous étions également représentés aux journées de la Commission fédérale contre le racisme, de l'Office fédéral de la migration, ainsi qu'aux conférences de l'intégration du canton de Berne. En outre, nous avons été régulièrement en contact avec notre service municipal de l'intégration et le réseau biennois en collaborant sur différents thèmes et manifestations. Les contacts avec les différentes communautés de migrants ont été essentiellement entretenus au travers des activités internes et des contacts personnels.

Anne Aufranc-Kilcher, Jürg Walker

**Statistiken KZI: Kurzberatungen /
Statistiques CCI : consultations brèves**



Sprachkurse Deutsch und Französisch

Im vergangenen Jahr haben wir den positiven Bescheid erhalten, dass der Bildungsbereich MULTIMONDO das EduQua Zertifikat erhält.

Dies hat uns besonders motiviert, die Professionalisierung weiter zu verfolgen. Wir haben das Kurskonzept überarbeitet und schriftlich festgehalten.

Wie bereits im Vorjahr fand der Praxiskurs für die regulären Sprachkurse statt. Jede/r KursleiterIn hat die Veranstaltung, Aktivität in diesem Jahr für die eigenen Kurse vorbereitet und eine Unterrichtsplanung nach dem Motto: Raus aus den Kursräumen vorbereitet. Die Deutschkurse setzten folgende Ideen um: wir gehen auf den Bieler Gemüse – und Fruchtemarkt und kaufen selbständig die Früchte, die wir für einen Fruchtsalat gebrauchen; ein Stadtparcours durch die Stadt Biel, mit einem gemeinsamen Frühstück; Preise der Nahrungsmittel im Migros und Coop vergleichen und ein Fragekatalog zum Film: „Das Leben der Anderen“ erarbeiten. Die Französischkurse führten folgende Aktivitäten durch: Besuch der Stadtbibliothek und des Bieler Tierparks mit Fragen und Informationen; ein Fragekatalog zum Film: „Maman est chez le coiffeur“.

Ein wichtiger Schritt im Jahr 2009 war das Zusammenfassen der beiden Koordinationsfunktionen der beiden Sprachbereiche in die Funktion Leitung Sprachen für die Sprachkurse Deutsch und Französisch. Diese Funktion hat Vera Gerz übernommen.

Die Leiterin Sprachkurse hat im zweiten Semester alle KursleiterInnen in den Kursen besucht und die Kurseinheit ausgewertet und mit der KursleiterIn besprochen. Ebenfalls wurden die ersten Mitarbeitergespräche durchgeführt.

Während des zweiten Semesters wurden die KursleiterInnen gebeten das Unterrichtsmaterial in einem Ordner abzulegen. Der Ordner steht den Kursleitenden als Ideensammlung zur Verfügung.

Wie jedes Jahr haben wir jeweils am Ende des Semesters ein Abschlussfest organisiert: das erste im Juni 2009 war sehr lebhaft und hat mit dem Team Kinderhütendienst stattgefunden, das zweite Abschlussfest im Dezember wurde von Pia Schatzmann (Leitung Kinderhütendienst) und Vera Gerz (Leitung Sprachkurse) gemeinsam organisiert: Das Fest wurde durch mehrere musikalischen Einlagen; wir haben mit allen TeilnehmerInnen in den Kursen zwei Lieder einstudiert, dem Buffeteröffnungslied durch das Team Kinderhütendienst, der Präsentation des Teams MULTIMONDO, allen KursteilnehmerInnen mit ihren Familien und dem wunderbaren Buffet der Anwesenden, ein schöner Abschluss des Jahres 2009.

Vera Gerz

Cours de langue français et allemand

L'année passée, MULTIMONDO a reçu le certificat EduQua pour le domaine de la formation. Cette nouvelle réjouissante nous a motivés dans notre volonté de poursuivre sur la voie de la professionnalisation. Nous avons remanié le concept de cours et l'avons consigné par écrit ainsi que sous forme de graphiques.

Comme l'an dernier, nous avons organisé un cours pratique dans le cadre des cours de langue réguliers ; chaque formateur/trice a préparé ses propres activités ainsi qu'un plan de cours ayant pour devise « S'évader du local de cours ». C'est ainsi que les Alémaniques se sont rendus au marché pour y acheter, de façon autonome, les fruits nécessaires à la confection d'une salade de fruits ; ils ont également accompli un tour de ville, suivi d'un petit-déjeuner, comparé les prix à Migros et à Coop et élaboré une liste de questions sur le film « Das Leben der Anderen ». Quant aux francophones, ils ont visité la bibliothèque de la Ville et le parc zoologique de Bienne, où ils ont pu poser des questions et recevoir des informations ; ils ont également rédigé une série de questions sur le film « Maman est chez le coiffeur ».

Une étape importante a eu lieu en 2009 : les fonctions de coordinatrices des langues ayant été fusionnées, une seule personne est désormais responsable des cours de français et d'allemand. Cette fonction est assurée par Vera Gerz.

Durant le 2^e semestre, cette dernière a visité les cours et procédé à leur évaluation avec les formateurs-trices. Les entretiens d'évaluation annuels

ont également eu lieu pour la première fois. Depuis l'année passée, le matériel d'enseignement figure dans un classeur à disposition de tous les formateurs-trices de cours.

Comme chaque année, nous avons organisé une fête de clôture à la fin du semestre : celle de juin, très animée, a eu lieu en commun avec l'équipe du service de garderie ; celle de décembre, organisée par Pia Schatzmann (responsable du service de garderie) et Vera Gerz (responsable des cours de langues) a permis de terminer l'année en beauté : intermèdes musicaux, grâce aux deux chants préparés par les participant-es aux cours et au chant d'ouverture du buffet interprété par l'équipe de la garderie, présentation de l'équipe de MULTIMONDO, présence de tous/tes les participant-es aux cours avec leur famille, merveilleux buffet.

Vera Gerz

Bewegungskurs für Frauen

Von August bis Dezember konnte ein Bewegungskurs für Frauen mit dem Titel „aufatmen – bewegen – tanzen „ durchgeführt werden, der als Ziel die Gesundheitsförderung und Integration durch soziale Kontakte verfolgt. Das Angebot wird 2010 weitergeführt.

Jürg Walker

Cours de mouvement pour les femmes

Intitulé « respirer – bouger – danser », un cours de mouvement pour les femmes a été organisé d'août à septembre. Objectif : promotion de la santé et intégration par les contacts sociaux. Cette offre sera renouvelée en 2010.

Jürg Walker

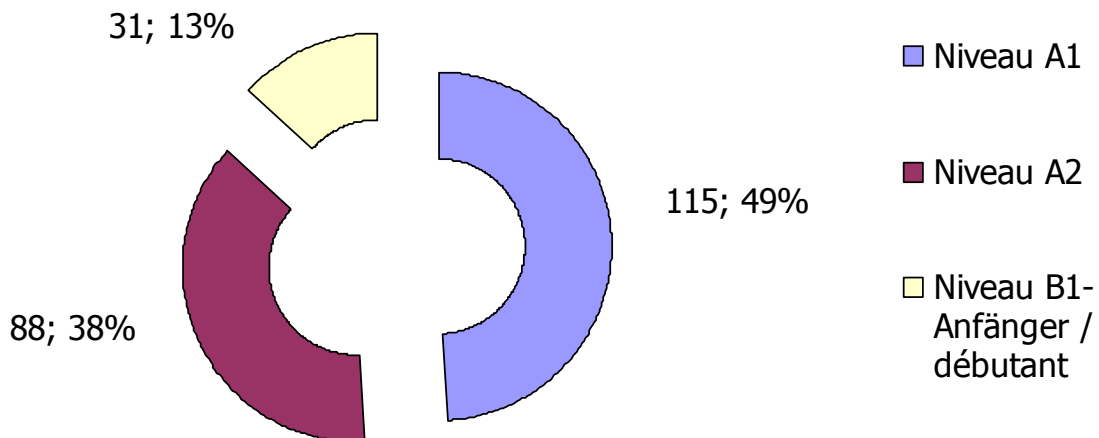
Statistik Sprachkurse / Statistique cours de langue

Anzahl unsere KursteilnehmerInnen / Nombre de nos participants-es : **234**

Davon / dont :

Frauen / femmes : 156
Männer / hommes : 78

Aufteilung unserer KursteilnehmerInnen nach Niveau / Répartition de nos participants-es par niveau



Kinderhütendienst

Dank dem grossen Engagement von 16 freiwilligen Mitarbeiterinnen aus 10 Nationen konnte im Jahr 2009 der Kinderhütendienst an 624 Einheiten geöffnet werden. Es wurden insgesamt 1560 Arbeitsstunden auf freiwilliger Basis geleistet. Seit August 2009 wird das Team von Christian Beyeler, Praktikant, tatkräftig unterstützt. Ein besonderes Erlebnis in diesem Jahr waren die zwei Weiterbildungen, in denen neben pädagogischen Ratschlägen, auch Basteltipps ausgetauscht wurden. Ein wichtiger Bestandteil der Weiterbildungen und der Planungssitzungen ist auch das gesellige Zusammensein im Team und der gemeinsame Austausch untereinander.

2009 wurden 40 Kinder aus 21 Nationen betreut. Der Kinderhütendienst MULTIMONDO repräsentiert somit die grosse kulturelle Vielfalt in Biel/Bienne. Der Kinderhütendienst steht Kindern von 3 – 6 Jahren offen. Das Angebot wird grösstenteils (42%) von Eltern, die einen Sprachkurs bei MULTIMONDO belegen, aber auch von Eltern, die einen Heks Sprachkurs besuchen (11%), sowie von externen Kindern, die die entweder bar bezahlen (21%) oder deren Kosten vom Sozialdienst (11%) übernommen werden, genutzt. Ein Teil (15%) sind Kinder der freiwilligen Mitarbeiterinnen des Kinderhütendienstes. Es wurden insgesamt 2425 Betreuungsstunden geleistet. Durchschnittlich waren jeweils 4 Kinder pro Betreuungsstunde anwesend.

Ein ganz besonders Highlight war das Abschlussfest im Dezember, das gemeinsam mit den TeilnehmerInnen der Sprachkurse MULTIMONDO und allen MitarbeiterInnen von MULTIMONDO gefeiert werden konnte.

Auf August 2009 wurde die Koordination und Organisation des Kinderhütendienstes von Frau Eliza Spirig Mohr an Pia Schatzmann übergeben. Herzlichen Dank an Eliza Spirig Mohr für ihren grossen Einsatz.

Der Kinderhütendienst hat 2009 mehrere Spenden erhalten: Herzlichen Dank!

Pia Schatzmann

Service de garderie

Grâce au dévouement de 16 collaboratrices bénévoles issues de 10 nations, le service de garderie a été ouvert à raison de 624 unités en 2009. Cela représente un total de 1560 heures de travail bénévole. Depuis août 2009, l'équipe bénéficie du soutien efficace de Christian Beyeler, stagiaire. Le point fort de cette année a consisté dans la mise sur pied de deux cours de formation continue, qui ont permis d'échanger non seulement des conseils pédagogiques, mais aussi des tuyaux en matière de bricolage. Tout comme les séances de planification, ces cours servent notamment aussi à cultiver l'amitié et l'échange.

En 2009, ce sont 40 enfants issus de 21 nations qui ont été pris en charge. Le service de garderie de MULTIMONDO reflète ainsi la grande diversité culturelle de Bienne. Ouvert aux enfants de 3 – 6 ans, il est sollicité en majorité (42 %) par les parents qui fréquentent un cours de langue à MULTIMONDO, mais aussi par les parents qui suivent un cours de langue de l'EPER (11 %) ainsi que par les parents d'enfants externes qui paient comptant (21 %) ou dont les frais sont pris en charge par le service social (11 %). Les enfants des collaboratrices du service représentent une part de 15 %. En tout, cela représente 2425 heures de prise en charge, à raison de 4 enfants par heure en moyenne.

La fête de fin d'année, à laquelle se sont joints les participants/es aux cours de langue et tous les collaborateurs/trices de MULTIMONDO, a constitué un moment important.

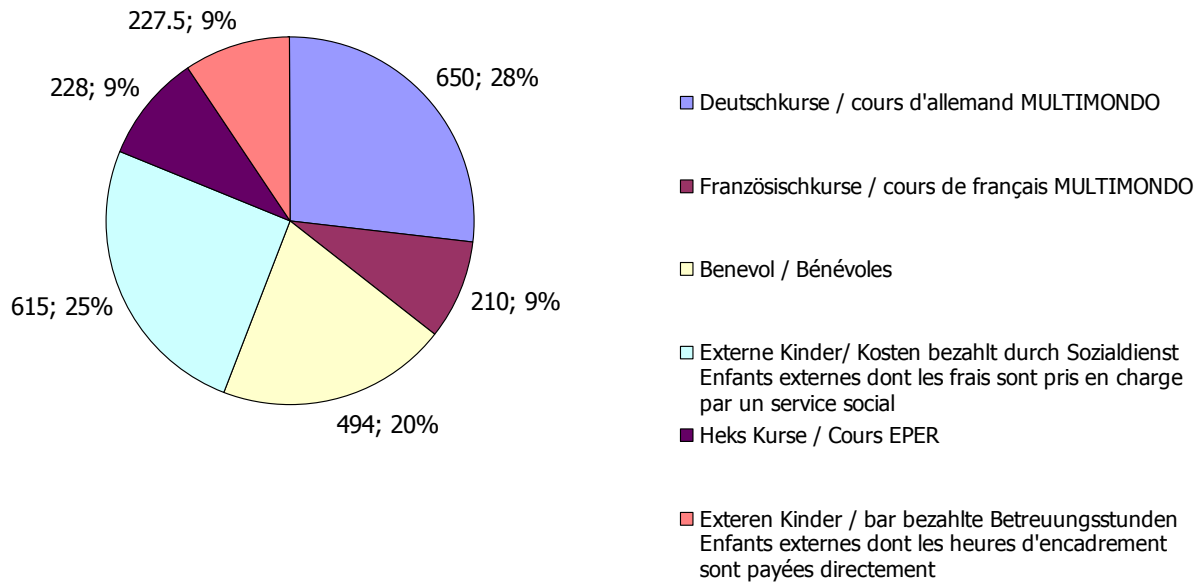
En août 2009, la coordination et l'organisation du service de garderie a été transférée de Eliza Spirig Mohr à Pia Schatzmann. Un grand merci à Eliza Spirig Mohr pour son engagement sans faille.

Nous remercions vivement les personnes qui ont versé un don au service de garderie en 2009.

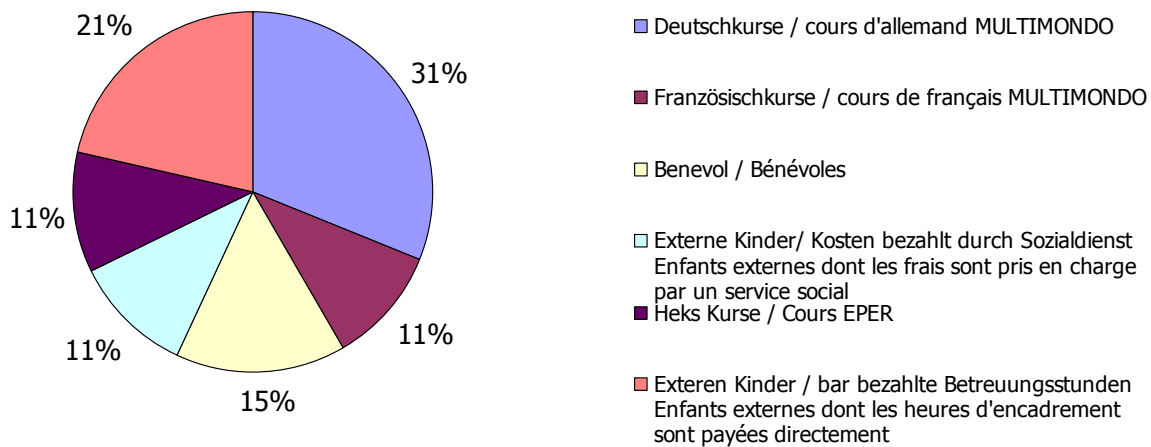
Pia Schatzmann

Statistiken Kinderhüteditel Statistiques Service de garderie

Stunden pro Betreuungssegment / Nombre d'heures par segment d'encadrement



Anteil Kinder pro Betreuungssegment / Nombre d'enfants par segment d'encadrement



Veranstaltungen



Veranstaltungen KZI

Das Kompetenzzentrum Integration hat 2009 acht Informationsveranstaltungen zu verschiedenen Themen durchgeführt:

Neben einem Tag der offenen Tür wurde eine Veranstaltung (d/f) zur Vereinsgründung angeboten, sowie je einen deutschen und einen französischen Informationsabend zum Thema „Binationale Paare“.

Zudem hat MULTIMONDO eine Informationsveranstaltung zu Integrationsprojekten mitorganisiert, welche in Zusammenarbeit der Kompetenzzentren Integration im Kanton Bern, und der kantonalen Fachstelle Integration in Bern stattfand.

Ein grosser Erfolg war der Informationsabend „Putzen in der Schweiz“ (d/f), in welchem die Teilnehmenden die wichtigsten Informationen zur professionellen Reinigung erhielten und der aufgrund der grossen Nachfrage wiederholt wurde. Ebenfalls gut besucht war ein zweisprachiger Informationsabend zum neuen Ausländergesetz. MULTIMONDO hat zudem an der Organisation des Manifestfest der vielfältigen Schweiz in Biel mitgewirkt, einer Veranstaltung der Stadt Biel und der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus.

Veranstaltungen MULTIMONDO

Anlässlich des Flüchtlingstags und der 10 Jahre MULTIMONDO wurde ein Communities Day für Gross und Klein durchgeführt mit einer Kalligrafie-Werkstatt, Animationen sowie kulinarischen und musikalischen Beiträgen aus aller Welt. Ein weiteres Highlight war die vom Arbeitskreis für Zeitfragen organisierte Fotoausstellung mit Bildern von Heini Stucki zu Lebens- und Arbeitsorten.

Weitere Veranstaltungen, welche von verschiedenen Anbietern im MULTIMONDO durchgeführt wurden war eine Erzählnacht von der multikulturellen Bibliothek „Le Polyglotte“ sowie zwei Veranstaltungen von FemmesTische zur Pubertät und zu den Rechten von Frauen mit Migrationshintergrund.

Jürg Walker

Manifestations

Manifestations du CCI

En 2009, en plus de la journée portes ouvertes, le Centre de compétence de l'intégration a organisé huit manifestations sur différents thèmes:

- Un cours sur la création d'une association (fr/al) ;
- Deux soirées d'information (en français et en allemand) sur le thème des couples binationaux ;
- Un colloque à Berne sur les projets d'intégration, en collaboration avec les centres de compétence de l'intégration du canton de Berne et le service cantonal de l'intégration;
- Une soirée d'information sur le thème « Nettoyer en Suisse » (fr/al), où les participants ont acquis des notions sur le nettoyage professionnel ; elle sera répétée en raison d'une forte demande ;
- Une soirée d'information bilingue, également bien fréquentée, concernant la nouvelle Loi sur les étrangers.

En outre, MULTIMONDO a collaboré à l'organisation de la Mani-fête de la Suisse diverse à Bienne, une manifestation de la ville de Bienne et de la Commission fédérale contre le racisme.

Manifestations de MULTIMONDO

A l'occasion de la Journée des réfugiés et des 10 ans de MULTIMONDO, nous avons organisé une Journée des communautés de migrants « Communities Day » pour petits et grands, qui comprenait un atelier de calligraphie, des animations ainsi que des contributions musicales et culinaires de divers pays.

Autre événement qui mérite d'être signalé : l'exposition de photos de Heini Stucki, organisée par le Forum des questions actuelles, sur le thème des lieux de vie et de travail.

MULTIMONDO a également accueilli d'autres manifestations telles qu'une nuit des contes de la bibliothèque multiculturelle Le Polyglotte et deux manifestations de FemmesTISCHE sur la puberté et sur les droits des femmes issues de la migration.

Sprachintegrationsspielgruppe

Seit August 2009 profitieren bereits 6 Kinder vom Angebot der Spielgruppe MULTIMONDO. Wir durften in dieser Zeit mit den Kindern viele spannende Momente erleben. Jeder Spielgruppenmorgen ist aufs neue eine Reise bei der die Kinder die erste Annäherung an die deutsche Sprache machen.

Ziel der Spielgruppe MULTIMONDO ist eine sprachliche Frühförderung, die frei von jeglichem Leistungsdruck, die Freude auf Verständigung und Sprechen fördert. Kenntnisse der deutschen Sprache erleichtern den Kindern den Start in unserem Bildungssystem. Während des Spielgruppenmorgens werden die Kinder gezielt mit Geschichten und Spielen mit der deutschen Sprache in Kontakt gebracht. Wie in jeder anderen Spielgruppe auch, bleibt Raum zum Spielen, Basteln, Werken und Malen. Die Kinder werden von der Leiterin ermuntert aktiv voneinander zu lernen. Fester Bestandteil ist auch das gemeinsame Vorbereiten und Essen eines gesunden Z'nünis. Anschliessend wird mit den Kindern die Zähne geputzt. Im Vordergrund steht hier das Vertrautmachen mit Dingen, welche den Kindern im Kindergarten und in der Schule begegnen werden.

Die Spielgruppe wird von Pia Schatzmann, ausgebildete Spielgruppenleiterin mit langjähriger Erfahrung in der sprachlichen Frühförderung von Vorschulkindern und der Zusammenarbeit von Christian Beyeler, Praktikant, geführt.

Eliza Spirig Mohr, Projektleiterin Sprachintegrationsspielgruppe MULTIMONDO, hat auf August 2009 einen neuen Wirkungskreis in Angriff genommen. Herzlichen Dank für ihr Engagement und ihren Einsatz. Die Projektleitung hat Pia Schatzmann übernommen.

Pia Schatzmann

Rassismus Anlauf und Beratungsstelle



Seit August 2009 hat MULTIMONDO das Angebot des Kompetenzzentrums Integration am Oberen Quai 22 durch Beratungen rund um Fragen zu Rassismus und Diskriminierung ausgeweitet. Dies dank finanzieller Unterstützung der Eidgenössischen Fachstelle für Rassismusbekämpfung.

Diese neue Dienstleistung steht allen Ratsuchenden sowie Fachpersonen und Institutionen der Region Biel und Umgebung offen. Es werden niederschwellige persönliche, telefonische oder schriftliche sowie juristische Beratungen auf Deutsch und Französisch angeboten. Die Dienstleistungen sind kostenlos.

MULTIMONDO ist dem nationalen Dokumentationssystem für Rassismusfälle (DoSyRa) angeschlossen, in welchem die anonymisierten Fälle elektronisch erfasst und jährlich ausgewertet werden.

Das Jahr 2009 galt dem Aufbau des Beratungsangebots und des Aneignen von Know-How. Die offizielle Eröffnung findet im Januar 2010 statt. Danach stehen die Durchführung von Beratungen sowie die Information und Öffentlichkeitsarbeit im Vordergrund.

Die Projektleiterin Anne Aufranc-Kilcher wird seit September 2009 von Eric Serge Mbo Bihir unterstützt, welcher zu 60% in der Funktion als Assistent angestellt wurde.

Anne-Aufranc-Kilcher

Juristische Beratung

Es konnten dieses Jahr 50 juristische Beratungen auf Deutsch, Französisch, Englisch und Portugiesisch durchgeführt werden.

Inhaltlich ging es in den Beratungen in erster Linie um Fragen betreffend dem Ausländerrecht (Aufenthaltsbewilligungen, Familiennachzug, Einbürgerung). Zudem gab es viele asylrechtliche Fragen wie etwa die Erklärung von Entschieden oder Unterstützung beim Verfassen einer Beschwerde. Des Weiteren kommen Personen mit allgemeinen juristischen Fragen rund um Scheidung, Arbeit sowie Fragen im Umgang mit Behörden.

Seit Oktober 2009 ist die juristische Beratung von MULTIMONDO kein Projekt mehr, sondern eine professionelle Dienstleistung. Pro Beratung wird neu eine Gebühr von 25 Franken erhoben.

Anne Aufranc-Kilcher

Schreibservice

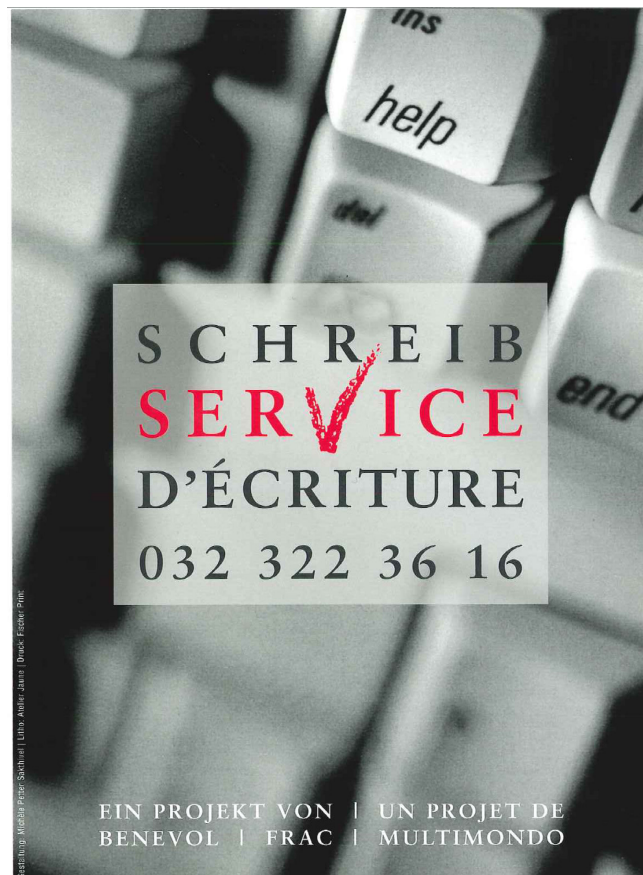
Die Zusammenarbeit mit BENEVOL, welche den Schreibservice mit FRAC und uns gemeinsamer in Trägerschaft führt, konnte im ersten gemeinsamen Betriebsjahr einen grossen Erfolg verzeichnen. Total 412 Personen nahmen die Dienstleistung wahr. Davon stammten 35.6% aus der Schweiz oder EU-Staaten, 32.7% aus Afrika, 18.2% aus Asien, und je 2,9% aus Amerika sowie 0.7% aus weiteren europäischen Staaten. Die gemeinsame Trägerschaft FRAC-BENEVOL-MULTIMONDO und die Zuweisung an den Schreibservice haben sich in diesem Jahr sehr bewährt.

Jürg Walker

Psychosoziales Projekt

Das psychosoziale Projekt konnte in diesem Jahr sein Angebot nicht durchführen. Nach den letzten Jahren der Umsetzung konnte jedoch ein klares Konzept erstellt werden. Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Roten Kreuz weiterentwickelt und wird voraussichtlich in einem anderen Rahmen ausserhalb von MULTIMONDO angeboten.

Jürg Walker



Groupe de jeux pour l'intégration par le dialogue

Depuis le mois d'août, 6 enfants participent au groupe de jeux, la nouvelle offre de MULTIMONDO. Nous avons vécu jusqu'ici des moments passionnants avec les enfants ; chaque matinée est un voyage au cours duquel les enfants découvrent pas à pas la langue allemande.

L'objectif du groupe de jeux est l'encouragement linguistique précoce, qui, en dehors de toute pression liée à la performance, suscite le plaisir de comprendre et de s'exprimer. Les connaissances linguistiques facilitent l'entrée des enfants dans notre système de formation. Par des histoires et des jeux, ils sont mis en contact avec la langue allemande de façon ciblée. Comme dans tout groupe de jeux, il reste un espace pour le jeu, le bricolage et le dessin. L'animatrice incite les enfants à apprendre les uns des autres. La préparation et le partage d'une saine collation fait également partie du programme. Puis on se brosse les dents. Il s'agit essentiellement de familiariser les enfants avec des situations qu'ils rencontreront à l'école enfantine et à l'école.

Le groupe de jeux est dirigé par Pia Schatzmann, animatrice de groupe de jeux diplômée, qui possède plusieurs années d'expérience dans l'encouragement linguistique précoce d'enfants d'âge préscolaire, et qui est assistée par Christian Beyeler, stagiaire.

Eliza Spirig Mohr, responsable du projet de groupe de jeux pour l'intégration par la langue à MULTIMONDO, a quitté notre institution pour un nouveau champ d'action. Nous la remercions très sincèrement pour son engagement. La direction du projet est désormais assumée par Pia Schatzmann.

Pia Schatzmann

Sprachintegrationsspielgruppe MULTIMONDO

Ein Pilotprojekt zur Verbesserung der vorschulischen Integration



Antenne et Centre de consultation contre le racisme

Depuis août 2009, MULTIMONDO a élargi l'offre du Centre de compétence de l'intégration du quai du Haut 22 par des conseils sur toute question liée au racisme et à la discrimination. Et ce grâce au soutien financier du Service fédéral de lutte contre le racisme.



Cette nouvelle prestation s'adresse aux personnes qui ont besoin d'être conseillées ainsi qu'aux expert-es et institutions de Bienne et environs. D'accès facile, les consultations sont personnelles, ont lieu par téléphone ou par écrit dans un cadre bilingue (français et allemand), comprennent également les conseils juridiques et sont gratuites.

L'antenne est reliée au système national de documentation de cas de racisme (DoSyRa) ; les cas y sont inscrits électroniquement sous forme anonyme et font l'objet d'une évaluation annuelle.

L'année 2009 a été consacrée au développement de l'offre et à l'acquisition du savoir-faire. L'inauguration a eu lieu en janvier 2010. La priorité va maintenant au déroulement des consultations, à l'information et aux relations publiques.

Depuis septembre 2009, la responsable du projet Anne Aufranc-Kilcher est secondée par Eric Serge Mbo Bih, assistant engagé à 60 %.

Anne Aufranc-Kilcher

Consultations juridiques

Cette année, 50 consultations ont eu lieu en allemand, français, anglais et portugais. Il s'agissait avant tout de questions relatives au droit des étrangers (autorisations de séjour, regroupement familial, naturalisations). En outre, de nombreuses demandes concernaient le droit d'asile, comme par exemple les explications relatives à une décision ou l'aide à la rédaction d'un recours. D'autres personnes ont des questions à propos du divorce, du travail ainsi que des relations avec les autorités.

Depuis octobre 2009, les consultations juridiques de MULTIMONDO ne constituent plus un projet, mais une prestation professionnelle. Désormais, il faut s'acquitter d'une taxe de 25 francs par consultation.

Anne Aufranc-Kilcher

Projets

Service d'écriture

Ce projet, mené en collaboration avec l'association BENEVOL, a connu un beau succès durant l'année sous revue : 412 personnes ont bénéficié de cette prestation, dont 35.6 % venaient de Suisse ou de pays de l'UE, 32.7 % d'Afrique, 18.2 % d'Asie et 2,9 % d'Amérique ; l'origine de 2,9 % d'entre elles n'était pas claire, alors que 0,7 % provenaient d'autres pays européens. Le support juridique commun FRAC-BENEVOL-MULTIMONDO et l'orientation vers le service d'écriture a donc fait ses preuves.

Jürg Walker

Projet psychosocial

Cette année, le projet psychosocial n'a pu offrir ses prestations. Pourtant un concept clair avait été élaboré suite à plusieurs années de mise en œuvre. Ce projet a continué à se développer en collaboration avec la Croix Rouge Suisse et sera probablement proposé dans un cadre différent, extérieur à MULTIMONDO.

Jürg Walker

10 ans Jahre
MULTIMONDO
begegnung - bildung - beziehung
interaktion - formation - ausbildung

zusammen Zusammen
ensemble Ensemble
juntos Juntos

zayedno
Sé bashku
jundo
together
insleme
zâme

Communities Day

20.06.2009
MULTIMONDO
quai du haut/Oberer Quai 12, Biel-Bienne

10.00 - 16.00
Exerce tes talents en peinture et calligraphie
Übe deine Talente in der Malerei und der Kalligraphie aus

13.00 - 16.00
Fête des communautés pour petits et grands
Fest der Gemeinschaften für die Kleinen und Grossen

dès/ab 1700
Surprises culinaires, musique et animations du monde entier
Kulinarisches, Musik und Animationen aus aller Welt

Participation aux frais / Unkostenbeitrag

Inscription souhaitée / Anmeldung erwünscht: info@multimondo.ch / www.multimondo.ch
MULTIMONDO quai du haut / Oberer Quai 22, 2503 Biel/Bienne

Vermietung / Location

Die Räumlichkeiten am Oberen Quai 12 konnten in diesem Jahr verschiedenen Zielgruppen zur Verfügung gestellt werden. Les locaux situés au Quai du Haut 12 ont également pu être mis à la disposition d'autres groupes cibles durant cette année.

	Interkulturelle Organisationen Organisations interculturelles	Soziale Institutionen Institutions sociales	Private Personnes privées
Geburtstage / Fêtes	4	2	2
Sitzungen / Séances	6	4	3
Tagungen, Kurse Congrès, cours	4		
Öffentl. Veranstaltungen Manifestations publiques	4	4	2
T o t a l	18	10	7

Vermietung an Gruppen/Organisationen

**Interkulturelle Bibliothek
Bibliothèque interculturelle
„Le Polyglotte“**

4 Mal pro Woche / 4 fois par semaine

**FRC – Konsumberatung
Fédération Romande des
Consommateurs**

August – Dezember 2009
Août – décembre 2009

**Arabische Schule
Ecole arabe**

Sonntag
Dimanche

**Tamilische Schule
Ecole tamoule**

Samstag und Sonntag
Samedi et dimanche

**Somalische Frauengruppe
Groupe de femmes somaliennes**

Samstag Nachmittag
Samedi après midi

**Russischer Verein
Association russe**

1 Mal pro Woche / 1 fois par semaine

Pavlos Tzioros

Bilanz und Erfolgsrechnung

Als neues Vorstandsmitglied und zuständig für den Bereich Finanzen musste ich mir in den ersten Monaten vor allem einen Überblick der vielfältigen Dienstleistungen und deren Finanzierung verschaffen. Die Buchhaltung muss so gegliedert sein, dass MULTIMONDO den Vertragspartnern, mit welchen Leistungsvereinbarungen abgeschlossen wurden, sowohl eine korrekte Abrechnung für Geleistetes vorlegen wie auch für zukünftige Subventionierungsgesuche fundierte Grundlagen liefern kann.

Beharrlich und sehr professionell hat es Maria Houriet im Berichtsjahr geschafft, die Buchführung so weiterzuentwickeln, dass die oben erwähnten Anforderungen erfüllt sind. Dafür möchte ich mich bei ihr herzlich bedanken.

Die römisch-katholische Kirchgemeinde Biel erstellt weiterhin die Lohnbuchhaltung, eine wertvolle Unterstützung, für die MULTIMONDO sehr dankbar ist.

Die Rechnung 2009 schliesst bei Einnahmen von Fr. 519'315.93 und Ausgaben von Fr. 516'566.90 mit einem kleinen Gewinn von Fr. 2'749.03 ab. Für Projekte wurden zweckgebundene Rückstellung mit einem Gesamtbetrag von Fr. 30'549.60 vorgenommen. Das Vereinsvermögen beträgt Fr. 65'025.38.

Der Vergleich zu den Zahlen des Vorjahres zeigt, dass MULTIMONDO weiter wächst. Dazu beigetragen haben der initiative Geschäftsführer Jürg Walker und die engagierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, herzlichen Dank für den unermüdlichen Einsatz.

Wir danken allen Spenderinnen und Spendern herzlich. Dazu gehören auch die vielen freiwilligen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die Zeit aufbringen, und mit ihren wertvollen Leistungen das Budget entlasten.

Ein ganz besonderer Dank für die grosszügige Unterstützung geht an die römisch-katholische Kirchgemeinde Biel und an die evangelisch-reformierte Gesamtkirchgemeinde Biel.

Marlise Hertig

Bilan et compte de pertes et profits

En tant que nouveau membre du comité responsable du domaine des finances, ma tâche a tout d'abord consisté à me faire une image des multiples prestations de MULTIMONDO et de leur financement. La comptabilité doit être structurée de telle façon que notre association soit en mesure de délivrer aux partenaires avec lesquels elle a conclu un contrat de prestations un décompte correct des prestations fournies ainsi que des bases fondées pour les futures demandes de subventions.

Durant l'année sous revue, Maria Houriet a réussi, avec beaucoup de persévérance et de professionnalisme, à poursuivre le développement de la comptabilité de façon à répondre aux exigences mentionnées plus haut. Je l'en remercie très sincèrement.

MULTIMONDO remercie également l'église catholique-romaine de continuer à effectuer la comptabilité des salaires, ce qui constitue un précieux soutien.

Les comptes 2009, qui bouclent avec des recettes de Fr. 519'315.93 et des dépenses de Fr. 516'566.90, présentent un petit excédent de Fr. 2'749.03. On a procédé à des réserves affectées à des projets pour un montant total de Fr. 30'549.60. La fortune de l'association se monte à Fr. 65'025.38.

La comparaison avec les chiffres de l'année précédente montre que MULTIMONDO continue à se développer. Jürg Walker, notre directeur dynamique et ses collaboratrices et collaborateurs dévoués y ont beaucoup contribué. Un chaleureux merci pour leur engagement inlassable.

Nous adressons également nos vifs remerciements aux donatrices et donateurs. Les collaboratrices et collaborateurs bénévoles, qui donnent de leur temps et, par leur précieux travail, contribuent à soulager le budget, en font également partie.

Enfin, un merci tout particulier à l'église catholique romaine de Bienne et à la paroisse réformée évangélique de Bienne pour leur généreux soutien.

Marlise Hertig

Jahresrechnung / Compte annuel 01.01.2009 - 31.12.2009

BILANZ BILAN 31.12.2009

Aktiven Actifs	2009	2008
Flüssige Mittel Fonds disponibles	76'756.28	138'392.88
Forderungen aus Leistung Créances de prestation	2'317.60	7'193.37
Aktive Rechnungsabgrenzung Compte de régularisation actif	60'000.00	100'967.80
Anlagevermögen Actif immobilisé	1'501.00	1'501.00
TOTAL AKTIVEN TOTAL DES ACTIFS	140'574.88	248'055.05

PASSIVEN PASSIFS

Verbindlichkeiten Créances	-6'084.60	-120'018.55
Rechnungsabgrenzung Compte de régularisation passif	-5'000.00	-24'000.00
Rückstellungen Réserves	-64'464.90	-41'760.15
Vereinsvermögen Fortune de l'association 01.01. Jahresgewinn Jahresverlust Bénéfice annuel Déficit annuel	-62'276.35	-67'293.62
Vereinsvermögen 31.12. Fortune de l'association 31.12.	-2'749.03	5'017.27
	-65'025.38	-62'276.35
TOTAL PASSIVEN TOTAL PASSIFS	-140'574.88	-248'055.05

Jahresrechnung / Compte annuel
01.01.2009 - 31.12.2009

ERFOLGSRECHNUNG Compte pertes et profits

Betriebsaufwand Frais d'exploitation	2009	2008
Personalaufwand Frais de personnel		
Löhne Salaires	-316'765.20	-243'363.70
Sozialversicherungsaufwand Assurances sociales	-44'545.15	-30'690.85
Übrige Personalaufwand Divers frais de personnel	-15'945.55	-11'667.20
Sonstiger Betriebsaufwand Frais d'exploitation divers		
Aufwand Dienstleistung Prestation de services	-36'369.80	-28'576.30
Raumaufwand Frais de locaux	-69'684.90	-82'963.55
Sachversicherungen Assurance de choses	-793.80	-992.30
Verwaltungs- und Informatikaufwand Frais d'administration et d'informatique	-22'628.60	-27'076.88
Reisespesen und Repräsentationsspesen Frais de déplacement et de représentation	-9'833.90	-7'053.60
Abschreibungen Amortissements	0.00	-1'300.00
Totaler Betriebsaufwand Total Frais d'exploitation	-516'566.90	-433'684.38
 Betriebsertrag Recettes		
Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen Contribution contrats de prestations / subventions	401'418.60	327'101.00
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden Contributions projets / membres / dons	33'820.00	10'381.95
Erträge Dienstleistungen Prestations de services	56'629.55	70'295.95
Sonstige Erträge Autres recettes	27'447.78	20'888.21
Total Betriebsertrag Total des Recettes	519'315.93	428'667.11
 Abschluss Bouclément		
Betriebsertrag Recettes d'exploitation	519'315.93	428'667.11
Betriebsaufwand Frais d'exploitation	-516'566.90	-433'684.38
 Gewinn/Verlust Profits/Pertes	-2'749.03	5'017.27



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach 1472
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

MWST-Nr. 303 234

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des

Vereins Multimondo, Biel

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel, für das am 31. Dezember 2009 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft. Die Revision der Vorjahresangaben ist von einer anderen Revisionsstelle vorgenommen worden.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Gewinn von CHF 2'749.03 und einem Vereinsvermögen von CHF 65'025.38 abschliesst, nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel, den 26. Februar 2010

Reluko Treuhand AG, Biel


Marc-André Racine
(RAB 103210)


ppa. Thomas Schwab
(leitender Revisor, RAB 103516)

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)

Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen

Mitglied TREUHAND | SUISSE



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach 1472
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

MWST-Nr. 303 234

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'attention de la réunion des membres de

l'Association Multimondo, Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2009. Le contrôle des indications de l'exercice précédent mentionnées dans les comptes annuels a été effectué par un autre organe de révision.


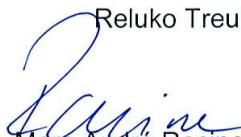
La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ainsi que la proposition concernant l'emploi du bénéficiaire ne sont pas conformes à la loi et aux statuts. Le gain s'élève à CHF 2'749.03 et la fortune de l'association est de CHF 65'025.38.

Bienne, le 26 février 2010

Reluko Treuhand AG, Bienne



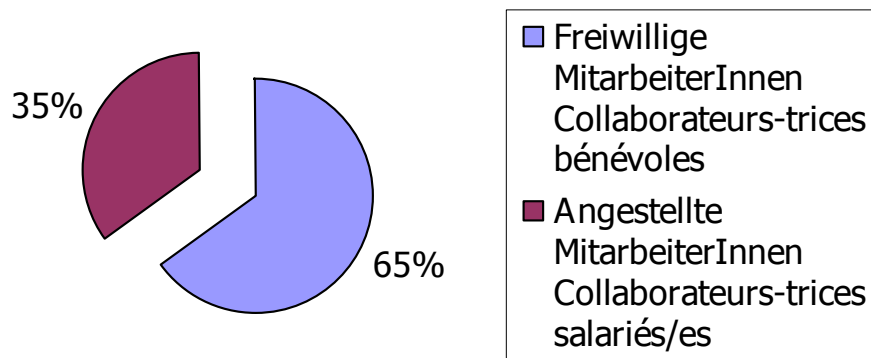
Marc-André Racine
(ASR 103210)

pp Thomas Schwab
(réviseur responsable,
ASR 103516)

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

**Personal/MitarbeiterInnen im Berichtsjahr
Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue**



Im Jahre 2009 verzeichnete MULTIMONDO eine Stabilisierung und Konsolidierung bei den Mitarbeitenden. Für einige Funktionen wurden neue Stellenbeschriebe und Aufgabenbereiche klar definiert.

En 2009, la situation au niveau du personnel s'est stabilisée et consolidée. Pour quelques fonctions, les descriptions de poste et les tâches ont été redéfinies.

**Geschäftstelle / Sekretariat / Dienste
Direction / Secrétariat / Services**

Jürg	Walker	Geschäftsführer / Directeur
Natacha	Guillaume	Leitung Sekretariat Responsable du secrétariat
Maria	Houriet	Fachperson Buchhaltung / Comptable
Muska	Celebic	Reinigung / Nettoyages
Pavlos	Tzioros	Raumvermietung und Infrastruktur Oberer Quai 12 / Réservation de salles et de l'infrastructure quai du Haut 12
Adel	Liratni	Assistent Administration Assistant administratif ab / dès le 12.05.09
Beatrice	Hauser	Praktikantin Administration / Stagiaire dans l'administration 19.01. – 28.02.09
Mukadem	Brumand	Praktikant / stagiaire Gymnasium Alpenstrasse, Handelsmittelschule
Bircan	Avci	Ecole supérieure de commerce Bienne 08.06. – 03.07.09
Daria	Beglergovic	Praktikantin / Stagiaire OSZ Mett Bözingen / Ecole secondaire Mâche Boujean 07.09.09 – 18.09.09

Personal/MitarbeiterInnen im Berichtsjahr Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue
--

Bereich Beratung und Information / Secteur consultation et information

Jürg	Walker	Leitung Kompetenzzentrum Integration Responsable du Centre de compétence de l'intégration
Anne	Aufranc-Kilcher	Projekte – Beratung / Projets – Consultation Fachperson Integration / Projektleitung „Rassismus Anlauf- und Beratungstelle“ / Collaboratrice spécialisée pour l'intégration Responsable du projet « Antenne et Centre de conseil contre le racisme »
Natacha	Guillaume	Allgemeine Informationen / Info Kurse Informations générales / Info cours
Eric Serge	Mbo Bihir	Assistent Projekt „Rassismus Anlauf- und Beratungstelle“ / Assistant du projet « Antenne et Centre de conseil contre le racisme »

Bereich Bildung Sprachkurse / Secteur formation Cours de langue

Natacha	Guillaume	Kursadministration / Administration des cours
Vera	Gerz	Leitung Sprachkurse d/f Responsable des cours d'allemand/français Kursleiterin Deutsch / Formatrice cours d'allemand
Nevin	Karadag-Hardegger	Kursleiterin Deutsch Formatrice cours d'allemand
Michael	Magarò	Kursleiter Deutsch / Formateur cours d'allemand (bis / jusqu'au 30.06.09)
Claudia	Sauerbrey	Kursleiterin Deutsch/ Formatrice cours d'allemand (bis / jusqu'au 30.06.09)
Giovanna	Vidal Stucki	Kursleiterin Deutsch/ Formatrice cours d'allemand (bis / jusqu'au 31.12.09)
Danièle	Criblez-Pasche	Formatrice cours de français Kursleiterin Französisch
Séverine	Montaland	Formatrice cours de français Kursleiterin Französisch
Malika	Racine	Formatrice cours de français Kursleiterin Französisch

Weitere Kurse / Autres cours

Irene	Schneider	Bewegungskurs / cours de mouvement
Marcel	Baumgartner	Informatikkurs / cours d'informatique
Laurent	Metthez	Informatikkurs / cours d'informatique

**Personal/MitarbeiterInnen im Berichtsjahr
Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue**



Team-Retraite / Séminaire de l'équipe 2009

**Kinderhütendienst / Service de garderie
Spielgruppe / Groupe de jeu-intégration**

Pia	Schatzmann	Leitung Kinderhütendienst und Projektleitung Sprachintegrationspielgruppe Responsable du service de garderie et Responsable du projet « Groupe de jeu-intégration par les langues » (ab Oktober 2009 / dès octobre 2009)
Eliza	Spirig Mohr	Leitung Kinderhütendienst und Projektleitung Sprachintegrationspielgruppe Responsable du service de garderie et Responsable du projet « Groupe de jeu-intégration par les langues » (bis Ende September 2009 jusqu'à fin septembre 2009)
Julia	Kunz	Freiwillige Mitarbeiterin / Praktikantin Collaboratrice bénévole / stagiaire (bis Februar 2009/ jusqu'à février 2009)
Christian	Beyeler	Praktikant Kinderhütendienst / Stagiaire du service de garderie (ab August 2009 / dès août 2009)

Freiwillige MitarbeiterInnen im Berichtsjahr Collaborateurs-trices bénévoles durant l'année sous revue

Ammon	Bea	Oezdemir	Gülten
Belloni	Annelise	Popal	Spoghmai
Bensemam	Royna	Rodel	Coco
Body	Getrude	Sauterel	Myrianm
Bugmann	Priscila	Scheurer	Susanna
Celebiç	Muska	Schlup	Adelaide
Cuarao	Diana	Schmid	Francesca
Dancil	India	Sebai	Aida
Doeun	Lea	Selmane	Zahia
Flegenheimer	Valérie	Steiner	Janine
Gass	Marinette	Studler	Carole
Gül	Songül	Wyser	Dana
Honold	Christina	Zahnd-Fofana	Abiba
Kidane	Roman	Zamani	Mariam
Michellod	Michelle	Zbonar	Igor
Mozna	Veronika	Zikani-Ngiendi	Gégé

Juristische Beratung / consultation juridique

Emmanuel	Igbokwe	Freiwilliger Mitarbeiter	/ Collaborateur bénévole
Ricardo	Lumengo	Freiwilliger Mitarbeiter	/ Collaborateur bénévole
Fabiène	Tröhler	Freiwillige Mitarbeiterin	/ Collaboratrice bénévole

Vorstand / Comité

In einem demokratischen breiten Verfahren wurde das Profil der zukünftigen Vorstandsmitglieder neu erarbeitet. Diese wurden durch ein Vorwahlgremium der Generalversammlung zur Wahl vorgeschlagen.

Selon un processus démocratique large, on a élaboré un profil pour les futurs membres du comité et désigné un organe de présélection chargé de proposer ces derniers à l'assemblée générale pour élection.

Ab Mai 2009 setzt sich der Vorstand wie folgt zusammen: A partir de mai 2009, le comité se compose comme suit :

Thomas Minger	Präsident / président
Sonja Gurtner	Vice-Präsidentin / vice-présidente
Marlise Hertig	Finanzen / finances
Luigi Bertoli	Personal / personnel
Catherine Marchand	Beirat / conseil consultatif
Philipp Rentsch	Asylfrage / asile
Noël Tshibangu	Projekte / projets

Beirat von MULTIMONDO

Der Beirat hat bisher einmalig getagt und befindet sich im Aufbau.

Conseil consultatif de MULTIMONDO

Jusqu'ici, le conseil consultatif n'a siégé qu'une fois ; sa constitution est en cours.

Ehemaliger Vorstand bis Mai 2009 / Ancien comité jusqu'en mai 2009 :

Sonja Gurtner	Präsidentin / présidente
Claude Bregnard	Vizepräsident / vice-président
Sara Bapst	Büromitglied, Personal / membre du bureau, personnel
Werner Jost	Büromitglied, Finanzen / membre du bureau, finances
Liliane Lanève-Gujer	Büromitglied / membre du bureau
Hawa Berthé Neuhaus	Veranstaltungen / manifestations
Delia Coto-Borter	Veranstaltungen / manifestations
Kelime Zor	Veranstaltungen / manifestations
Ida Ding	Kinderhütendienst / service de garderie
Glenda Gonzalez Bassi	Kurse / cours
Roland Gurtner	Kurse / cours
Csaba Jarasi	
Ricardo Lumengo	
Iara Vega Linhares	

Ehrenpräsidentin / Présidente d'honneur

Simon Fatima

Leistungsaufträge/Subventionen Organes accréditeurs de subventions / Subventions

MULTIMONDO alle Bereiche / tous les secteurs

Römisch-katholische und evangelisch-reformierte Kirchgemeinden Biel
L'église catholique romaine de Bienne et la paroisse réformée évangélique de Bienne

Bereich Begegnung / Secteur Rencontre

Stadt Biel / Ville de Bienne,
Artlink Büro für Kulturkooperation / Coopération culture, Bern

Bereich Bildung / Secteur formation

Erziehungsdirektion des Kantons (ERZ) /Direction de l'instruction publique (INS)

Spiegruppe / Groupe de jeux

Dietschweiler Stiftung	St.Gallen
Hilda und Walter Motz-Hauser Stiftung	Zürich
Kurz Gertrud Stiftung	Bern
Pro Juventute	Le Landeron

Bereich Beratung / Secteur Consultation**Kompetenzzentrum / Centre de compétence de l'intégration**

Stadt Biel und das Bundesamt für Migration (BFM)
Ville de Bienne et l'Office fédéral des migrations (ODM)

Rassismus Anlauf und Beratungstelle**Antenne et Centre de consultation contre le racisme**

Fachstelle für Rassismusbekämpfung des Bundes
Service de lutte contre le racisme de la Confédération

Spenden / Dons

CLARO Weltladen / Magasin du monde	Biel/Bienne
Evangelisch-reformierte Kirchgemeinde / Eglise réformée	Biel/Bienne
Kirchgemeinde Bürglen	Aegerten
Kirchgemeinde Nidau	Nidau

Kinderhütendienst / Service de garderie

Fam. Bürki Michele und André	Evilard
Jungo Beatrice und / et Bofini Claude	Evilard
Manor	Biel/Bienne
Frau / Mme Marti	Biel/Bienne
Fam. Perrel Elise und Benoit	Evilard

Öffentlichkeitsarbeit

Öffentlichkeitsarbeit fand in Vielfältigerweise statt. Sei es durch unser 10-jähriges Jubiläum oder durch die verschiedenen Ausschreibungen unserer Bildungs- und Begegnungsangebote. In über 10 Zeitungsartikeln wurde über MULTIMONDO und seinem Wirken berichtet.

Relations publiques

Le travail de relations publiques s'est fait de diverses manières, que ce soit à l'occasion du jubilé des dix ans ou au travers des inscriptions aux différents cours du domaine de la formation ou de la rencontre. Plus de 10 articles de presse ont contribué à faire connaître les activités de MULTIMONDO.

Impressum / Impression



Jahresbericht 2009/ Rapport annuel 2009

März / mars 2010

Impressum / Impression :

MULTIMONDO

Übersetzungen / Traductions :

Roland Gurtner (all. – fr. / Deutsch – Franz.)

Endredaktion / rédaction finale :

Vera Gerz, Roland Gurtner,
Thomas Minger, Jürg Walker

Gestaltung / mise en page :

Natacha Guillaume

**Begegnungszentrum
Centre de rencontre**

Oberer Quai, quai du Haut 12
2503 Biel/Bienne

- Interkulturelle Bibliothek /
Bibliothèque interculturelle
« le Polyglotte »
- Diverse Veranstaltungen /
diverses manifestations

**Bildungszentrum
Centre de formation**

Oberer Quai, quai du Haut 12
2503 Biel/Bienne

- Sprachkurse / cours de langue
- Informatikkurse /
cours d'informatique
- Integrationskurse /
cours d'intégration
- Spielgruppe / groupe de jeux
- Kinderhütendienst /
Service de garderie

EDUQUA

Schweizerisches Qualitätszertifikat für Weiterbildungsinstitutionen
Certificat suisse de qualité pour les institutions de formation continue
Certificato svizzero di qualità per istituzioni di formazione continua

**Beratungszentrum
Centre de consultation**

Oberer Quai, quai du Haut 22
2503 Biel/Bienne

- Kompetenzzentrum Integration /
Centre de compétence de l'intégration
- Rassismus Anlauf- und Beratungstelle /
Antenne et Centre de conseil contre le
racisme
- Juristische Beratung /
consultation juridique
- Veranstaltungen im
Integrations- und Migrationsbereich /
Manifestations du secteur
intégration et migration

SO2 RACISME
RASSISMUS